

golod v sele

Голод в селе

Текст записан в июле 2007 г. от Т.Я. Кабаевой (д. Шокша), расшифрован Е.С. Антоновым с Н.М. Мельцаевой (д. Шокша), отгlossирован М.С. Шматовой

1 **Min'ik vel'is' il' pek pokš**
min'ik vel'i -s' il' pek pokš
мы.GEN.1PL село -DEF.NOM быть.PRT.3SG очень большой

Мое село было очень большим.

2 **В период революции il' 900 дворов vel'it'ende**
il' vel'i -t'e -nde
быть.PRT.3SG село -DEF -ABL/ILL/DAT

В период революции 900 дворов было в этом селе.

3 **Pek plotnyj t'in'es' vel'is' il'**
pek plotnyj t'in'e -s' vel'i -s' il'
очень плотный HEZ -DEF.NOM село -DEF.NOM быть.PRT.3SG

Очень плотным было это село.

4 **I daže vej^hke usad'bat' naŋsa kavun' kafta**
i daže vej^hke usad'ba -t' naŋg -sa kavu -n' kafta
и даже один усадьба -DEF.GEN верх -INESS два -GEN два
kudut stroilt' из-за того что aras'il' kov
kudo -t stroil -t' aras' -il' -∅ kov
дом -PL.NOM строить -PRS.3PL NEG.COP -PLPF -3SG куда

построиться даже

Даже на усадьбе по два дома строили из-за того, что негде было строиться.

5 **Ну вот , значит , совершилась r'evol'ucijes'**
r'evol'ucije -s'
революция -DEF.NOM

Ну вот, значит, совершилась революция.

6 **Lomatn'e s'este abšyrnaste er'est'**
loma -tn'e s'este abšyrna -ste er'e -st'
человек -PL.DEF.NOM тогда обширный -EL жить -PRT.3PL

Люди тогда широко жили.

7 **Každyjs' son's'inde učastka modan' имели**
každyj -s' son' -s'i -nde učastka -∅ moda -n'
каждый -DEF.NOM он.GEN -INTF -P.3SG участок -NN земля -GEN

Каждый имел свой участок земли.

8 **Здесь вот как хочешь но вот ... вот слова русские проходят**
как

Здесь вот как хочешь, но вот ... вот слова русские проходят.

9 **Обрабатывали каждый в меру своих способностей** .

Обрабатывали каждый в меру своих способностей.

10 **Но вот потом совершилась r'evol'ucijes'**

r'evol'ucije -s'

революция -DEF.NOM

Но вот потом совершилась революция.

11 **И в период нэпа vel'is' min'ik žuvalgads**

vel'i -s' min'ik žuvalgad -s

село -DEF.NOM мы.GEN.1PL оживать -PRT.3SG

И в период нэпа село наше оживилось.

12 **Karmast' jonsta er'ama lamut lavkat**

karma -st' jon -sta er'a -ma lamu -t lavka -t

начинать -PRT.3PL хороший -EL жить -NZR много -PL.NOM магазин -PL.NOM

panst'

pan -st'

открывать -PRT.3PL

Начали хорошо жить, много магазинов открывали.

13 **Mikšn'ist' vs'akoj tavar**

mi -kšn'i -st' vs'akoj tavar -Ø

продавать -ITER -PRT.3PL всякий товар -NN

Продавали всякий товар.

14 **I karmast' lomatn'e s'id'e jons er'ama**

i karma -st' loma -tn'e s'id'e jon -s er'a -ma

и начинать -PRT.3PL человек -PL.DEF.NOM более хороший -DEF.NOM жить -NZR

И стали люди лучше жить.

15 **Ну потом , конечно , kojkonatn'e ojs'e par'st'e**

koj- kona -tn'e ojs'e par' -st'e

INDEF который -PL.DEF.NOM всегда хороший -EL

разжились , karmast' er'ama

karma -st' er'a -ma

начинать -PRT.3PL жить -NZR

Ну, потом, конечно, некоторые совсем хорошо разжились, жить начали.

16 **Potom sas' r'emas' kol'ekt'ivizacijen'**

potom sa -s' r'ema -s' kol'ekt'ivizacije -n'

потом приходить -PRT.3SG время -DEF.NOM коллективизация -GEN

Потом пришло время коллективизации.

Народ голодный был, ели мякину, лебеду и еле выживали.

24 I st'am slučaj mon'en' jofn'is' t'et'am
i st'am slučaj -∅ mon'e -n' joft -n'i -s' t'et'a -∅ -m
и такой случай -NN я.DAT -P.1SG говорить -DISTR -PRT.3SG отец -NN -P.1SG

И отец рассказал мне такую историю.

25 Miz'arda už kizyt'ende kendyrs' roz's'
miz'arda už kizy -t'e -nde kendyr -s' roz' -s'
когда уже лето -DAT -ABL/ILL/DAT успевать -PRT.3SG рожь -DEF.NOM

Когда уж летом рожь поспевала.

26 Lomatn'in'e mik t'et'e ajmaksyl^{ht}' at lamun'
loma -tn'i -n'e mik t'et'e aj- maksy -l^h -t' at lamu -n'
человек -PL.DEF -DAT даже этот IPF- давать -PLPF -PRS.3PL NEG много -GEN

at lamo kšingit'es'

at lamo kši -ŋgi -t'e -s'

NEG много хлеб -DIM -DEF -DEF.NOM

Людам до этого давали понемножку хлеба.

27 Už ped'ist' jam roz'en' i andyz'
už ped'i -st' jam -∅ roz'e -n' i and -y -z'
уже готовить -PRT.3PL каша -NN рожь -GEN и кормить -PRT -3.O.3PL.S

lomatn'in' dosta
loma -tn'i -n' dosta
человек -PL.DEF -GEN досыта

Уже сварили кашу ржаную, кормили людей досыта.

28 I ve loman's' son'd'e t'in'es' t'et'e proz'viš'es'
i ve loman' -s' son'd'e t'in'e -s' t'et'e proz'viš'e -s'
и один человек -DEF.NOM он.GEN.3SG HEZ -DEF.NOM этот прозвище -DEF.NOM

il' Čagar'

il' Čagar' -∅

быть.PRT.3SG Чагарь -NN

И был один человек, его прозвище было Чагарь.

29 L'emt' mon at sodsa koda son'd'e
l'em -t' mon -∅ at sod -sa -∅ koda son'd'e
имя -DEF.GEN я -NN NEG знать -PRS -3SG.O.1SG.S как он.GEN.3SG

il'

il'

быть.PRT.3SG

Как его имя было, я не знаю.

30 **Jar^hcas'** **t'et'e jamingit'ende** **dosta s'n'aro** , **što**
 jar^hca -s' t'et'e jami -ŋgi -t'e -nde dosta s'n'aro što
 есть -PRT.3SG этот каша -DIM -DEF -ABL/ILL/DAT досыта столько что

son'ende **už at jon t'iivs'**
 son'e -nde už at jon t'ii -v -s'
 он.DAT -P.3SG уже NEG хороший делать -VAL -PRT.3SG
 И он этой каши столько съел, что ему уже нехорошо было.

31 **Son'd'e** **pekis'** **pešked'e** , **a t'in'es'**
 son'd'e peki -s' pešked' -e a t'in'e -s'
 он.GEN.3SG желудок -DEF.NOM наполняться -PRS.3SG a HEZ -DEF.NOM

mel' **vals'** **už ez'** **pešket'**
 mel' -∅ val -s' už ez' pešket'
 чувство -NN лить -PRT.3SG уже NEG.PRT.3SG наполняться.CN
 Уже желудок наполнился, а он думает (букв. такое чувство льется), что еще нет.

32 **Son** **mez'e kšingje** **son'ende** **ješ'o makst'**
 son -∅ mez'e kši -ŋge -∅ son'e -nde ješ'o maks -t'
 он -NN что хлеб -DIM -NN он.DAT -P.3SG еще давать -PRS.3PL
 Ему еще хлеба дают.

33 **T'et'e kšingit'** **mar^hta l'ej** **vaks valks'**
 t'et'e kši -ŋgi -t' mar^hta l'ej -∅ vaks valk -s'
 этот хлеб -DIM -DEF.GEN вместе река -NN около спускаться -DEF.NOM

lopaftyze **ved'ingise**
 lopaft -y -ze ved'i -ŋgi -se
 мочить -PRT -3SG.O.3SG.S вода -DIM -INESS
 С этим хлебом спустился к речке, намочил [его] в воде.

34 **I t'et'ejak kšingit'** **sevize**
 i t'et'e -jak kši -ŋgi -t' sev -i -ze
 и этот -ADD хлеб -DIM -DEF.GEN съесть -PRT -3SG.O.3SG.S
 И этот хлеб съел.

35 **I son uže ved' vakssta sons'** **son's'inde**
 i son -∅ uže ved' -∅ vaks -sta son -s' -∅ son' -s'i -nde
 и он -NN уже вода -NN около -EL он -INTF -NN он.GEN -INTF -P.3SG

pil'gse **mol'ims** **не смог**
 pil'g -se mol'i -ms
 нога -INESS идти INF
 И от речки он уже не смог идти на своих ногах.

36 **Son'd'e** **pekin'** **orma** **stardyze**
 son'd'e peki -n' orma -∅ stard -y -ze
 он.GEN.3SG желудок -GEN болезнь -NN одолеть -PRT -3SG.O.3SG.S

karmas' kuluma tosa

karma -s' kulu -ma tosa

начинать -PRT.3SG умирать -NZR там

У него прихватило желудок, и он начал умирать прямо там.

37 **I kuduv son'd'e už uskiz' krandasne**

i kudu -v son'd'e už usk -i -z' krandas -ne

и дом -LAT он.GEN.3SG уже вести -PRT -3.O.3PL.S телега -INESS

И домой его уже на телеге отвезли.

38 **Son at lamo r'em'a er'es' i kulus'**

son -∅ at lamo r'em'a -∅ er'e -s' i kulu -s'

он -NN NEG много время -NN жить -PRT.3SG и умирать -PRT.3SG

Он недолго прожил и умер.

39 **Vaga kat r'em'atn'e il^ht' min'ik**

vaga kat r'em'a -tn'e il^h -t' min'ik

вот какой время -PL.DEF.NOM быть.PRT -3PL мы.GEN.1PL

vel'it'ende

veli -t'e -nde

село -DEF -ABL/ILL/DAT

Вот какие времена были в нашем селе.

40 **Miz'arda lomatn'e dosta kšijak ez't' jar^hcak**

miz'arda loma -tn'e dosta kši -∅ -jak ez' -t' jar^hca -k

когда человек -PL.DEF.NOM досыта хлеб -NN -ADD NEG.PRT -3PL есть -CN

Когда люди досыта хлеба не ели.

41 **I takmiz'arda už andyz' dosta loman's'**

i tak miz'arda už and -y -z' dosta loman' -s'

и INDEF когда уже кормить -PRT -3.O.3PL.S досыта человек -DEF.NOM

st'akkak kulus'

st'ak -kak kulu -s'

так -ADD умирать -PRT.3SG

И когда человека уж досыта кормили, он просто так умирал.

42 **L'išn'ij jar^hcamut'ende**

l'išn'ij jar^hca -mu -t'e -nde

лишний есть -NZR -DEF -ABL/ILL/DAT

От переедания.